

ОДНОЗНАЧНО БЕЛЫЙ? МНОГОЗНАЧНО БЕЛЫЙ!

Физика определяет белый цвет как ахроматический со спектром электромагнитного излучения равномерной мощности по всем длинам волн в видимой части, ощущение белого цвета возникает от излучений с различными спектрами и при различных факторах. Нечто подобное наблюдается в определении этого цвета в лингвистике. Английское прилагательное *white* при ближайшем рассмотрении оказывается многозначным словом, его семантическая структура содержит ряд лексико-семантических вариантов. Перевод на русский язык дает значения ‘белый’, ‘седой, серебристый’, ‘бледный, бесцветный, прозрачный’. В словарных статьях это слово получает толкование путем сравнения с типичными для этого цвета вещами: *of the colour of milk or fresh snow, due to the reflection of all visible rays of light* ‘цвета молока или свежего снега, из-за отражения всех видимых лучей света’ в противопоставлении черному цвету: *the opposite of black*; в качестве примера приводится словосочетание *a sheet of white paper* ‘лист белой бумаги’. Значение цвета сохраняется в устойчивых выражениях *white coffee (tea)* ‘белый кофе (чай)’; *face white with fear* ‘лицо белое от страха’.

В переводах англоязычных текстов женских журналов на русский язык можно встретить такие лексические варианты: *алебастровый* (желтовато-белый с матовым оттенком); *амиантовый* (белесый, грязновато-белый, название произошло от разновидности асбеста – амианта); *беж* (темный оттенок белого с кремовым или сероватым отливом); *белесый* (беловатый, тускло-белый); *белоснежный* (ярко-белый, цвет снега); *жемчужный* (цвета жемчуга); *маренго* (название появилось после битвы при Маренго между Австрией и Францией в 1800 году; как считается, именно такого цвета были брюки Наполеона; *маренго-клер* – светло-серый); *молочный* (цвета молока); *платиновый* (дымчато-белый, цвет платины).

В англоязычной символике цвета *white* ассоциируется с понятиями ясности, покоя, невинности, простоты и в ряде словосочетаний имеет положительные значения: *white as the driven snow* ‘белый как снег’; *pearly white* ‘жемчужно-белый’ о белых зубах; *white knight* ‘белый рыцарь’, благородный и неподкупный человек, который приходит к кому-либо на помощь; *white list* ‘белый список’, список, который содержит все приемлемые пункты; *white sale* ‘белая продажа’, изобретение маркетологов о продаже нижнего и постельного белья, полотенец и пр.

В других словосочетаниях значение *white* отрицательное: *whitewash* ‘прятать, скрывать’; *whiteout* ‘нулевая видимость’; *white flag* ‘символ капитуляции’; *white elephant* ‘редкое, внушительное, но бесполезное приобретение’; *white knuckle ride/emergency landing* ‘поездка/вынужденная посадка, заставившая всех поволноваться’.

Переносные значения слова *white* и употребление в идиомах, где особую роль играет символизм различных культур, оказываются еще разнообразнее.